

Lokalisering, översättning och terminologi

Fristående- och programkurs

7.5 hp

Locational, Translate and Terminology

729A01

Gäller från:

Fastställd av

Filosofiska fakultetens kvalitetsnämnd

Fastställandedatum

2007-03-16

Huvudområde

Inget huvudområde

Utbildningsnivå

Avancerad nivå

Fördjupningsnivå

A1X

Förkunskapskrav

60 hp i datavetenskap, lingvistik eller moderna språk (eller motsv). Utöver ovan krävs godkända kunskaper i svenska och engelska motsvarande grundläggande behörighet på grundnivå, vilket innebär Svenska minst 2 åk på gymnasiet/etapp 2 med delat betyg, Svenska B/Svenska 2B, godkänt TISUS eller motsv, samt Engelska minst 2 åk på gymnasiet/etapp 2/Engelska A, TOEFL (pappersbaserat, minst 500p/datorbaserat, minst 173p/internetbaserat, minst 61p), IELTS (totalt 5.0 och inget delmoment under 4.5) eller motsv.

Lärandemål

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- använda kunskaper i användning av datorstöd vid översättningsarbete,
- redogöra för datorhjälpmedel som kan användas vid översättning,
- definiera globalisering, internationalisering och lokalisering i samband med fackspråksöversättning,
- använda datortillämpningar som översättningsminnen och termdatabaser,
- definiera och resonera kring grundläggande översättningsteoretiska begrepp som käll- och målspråk, funktionell och dynamisk ekvivalens,
- utföra översättningar inom flera genrer.

Kursinnehåll

Kursen innehåller:

- Introduktion till datorn som översättnings- och skrivverktyg
- Översättningsteori
- Språkteknologiska tillämpningar för översättning
- Fackspråksöversättning och lokalisering
- Praktiska översättningsuppgifter (flera genrer)
- Internationalisering och globalisering
- Grunder till terminologi och termdatabaser
- Översätta med översättningsminnen

Undervisnings- och arbetsformer

Föreläsningar, studentaktiva seminarier, och laborationer, samt individuellt arbete, såväl teoretiskt som praktiskt, i datorsal. Den studerande förväntas även arbeta med självstudier, enskilt eller i grupp.

Examination

Examinationen består av skriftlig tentamen och inlämningsuppgifter.

Betygsskala

Tregradig skala, U, G, VG

Övrig information

Planering och genomförande av kurs skall utgå från kursplanens formuleringar. Den kursvärdering som skall ingå i varje kurs skall därför behandla frågan om hur kursen överensstämmer med kursplanen. Kursen bedrivs på ett sådant sätt att både mäns och kvinnors erfarenhet och kunskaper synliggörs och utvecklas.

Institution

Institutionen för datavetenskap